

“Mit Trommeln und Pfeifen,” Op. 8, No. 3

Music: Alexander Zemlinsky (1871-1942)

Text: Detlev von Liliencron (1844-1909)

English translation by Emily Ezust

Mit Trommeln und Pfeifen
bin ich oft marschiert,
Neben Trommeln und Pfeifen
hab' ich oft präsentiert,
Vor Trommeln und Pfeifen
bin ich oft avanciert
In den Feind, hurra!

With drums and fifes
I have often marched,
beside drums and fifes
I have often presented arms.
Before drums and fifes
I have often advanced
toward the enemy – hurrah!

Die Trommeln und Pfeifen,
die hör' ich nicht mehr,
Und Trommeln und Pfeifen,
rückten sie her,
Hinter Trommeln und Pfeifen
hinkte zu schwer
Mein Stelzfuß, o weh!

The drums and fifes –
I hear them no longer,
and if the drums and fifes
moved closer,
behind the drums and fifes
would hobble too heavily
my wooden leg, o woe!

Wenn Trommeln und Pfeifen
mir kämen in Sicht,
Gegen Trommeln und Pfeifen
mein Ohr hielt' ich dicht,
Die Trommeln und Pfeifen
ertrüg' ich nicht,
Mir bräche das Herz.

If drums and fifes
came into my sight,
I would stop my ears against
those drums and fifes,
for drums and fifes
cannot endure -
they would break my heart.

Und Trommeln und Pfeifen,
das war mein Klang,
Und Trommeln und Pfeifen,
Soldatengesang,
Ihr Trommeln und Pfeifen,
mein Leben lang
Hoch Kaiser und Heer!

Drums and fifes,
they were my sound -
drums and fifes,
a soldier's song;
You drums and fifes,
my whole life long,
cheer for Emperor and Army!